

Министерство образования и науки Удмуртской Республики
КНУ УР «Научно-исследовательский институт национального образования»

Этнокультурное образование: традиции и новые вызовы

Сборник статей



Ижевск 2022

УДК 80:37.01(082)
ББК 74.6я43
Э91

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом
КНУ УР «Научно-исследовательский институт национального образования»

Редакционная коллегия:

Н.И. Ураськина (отв. редактор),
Л.В. Бусыгина, Л.В. Вахрушева, К.Г. Костина, Н.П. Ямаева

Рецензенты:

О.П. Никифорова, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и удмуртской филологии
ФГБОУ ВО «Глазовский педагогический институт имени В.Г. Короленко»;
В.Г. Пантелеева, кандидат филологических наук, эксперт
КНУ УР «Научно-исследовательский институт национального образования»;
Н.Н. Мерзлякова, учитель удмуртского языка и литературы, директор
МБОУ «Лудорвайская СОШ имени Героя Советского Союза А.М. Лушникова»

Э91 Этнокультурное образование: традиции и новые вызовы: сборник статей /
Министерство образования и науки Удмуртской Республики, КНУ УР
«Научно-исследовательский институт национального образования»;
редакционная коллегия: Н.И. Ураськина (отв. редактор) [и др.]. – Ижевск:
Шелест, 2022. – 316 с.

ISBN 978-5-6048876-8-4

Сборник статей составлен по материалам VI Международной научно-практической конференции «Этнокультурное образование: традиции и новые вызовы», посвященной 25-летию Научно-исследовательского института национального образования и Году образования в Удмуртской Республике (26-27 августа 2022 г.). Содержание сборника включает статьи по актуальным проблемам методики преподавания родных языков и литератур, этнокультурного образования, использования информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе.

Сборник адресован ученым, преподавателям вузов, докторантам, аспирантам, студентам, педагогам и всем, кто интересуется вопросами развития этнокультурного образования, родного языка и литературы в современном мире.

Материалы публикуются в авторской редакции. Ответственность за содержание материалов, цитирование и перевод примеров несут авторы статей.

ISBN 978-5-6048876-8-4

© Коллектив авторов, 2022
© КНУ УР НИИ НО, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

От редакционной коллегии	7
Раздел I. Актуальные вопросы этнорегионального образования в условиях современных вызовов	8
Ураськина Н.И. Научно-исследовательский институт национального образования: история, достижения, перспективы	8
Маршева Л.И., Москаленко Л.С. Роль родных языков в развитии этнокультурного образования	16
Грузинова Н.А. Реализация этнокультурного компонента в условиях цифровой трансформации образования.....	22
Пантелеева В.Г. Художественный перевод как этнокультурный и образовательный трансфер	26
Газизова Ф.С., Еремеева О.А. Этнокультурные ценности в воспитательной траектории дошкольной образовательной организации: теоретические и практические аспекты.....	32
Краснопёрова Н.Г. О реализации этнокультурного образования в муниципальном образовании «Муниципальный округ Завьяловский район Удмуртской Республики»	37
Ураськина Н.И., Бусыгина Л.В., Пронин В.В. Информационно-образовательный портал «Удмурт кылдунне» как современный ресурс обучения удмуртскому языку и литературе	42
Раздел II. Научные основы и эффективные практики этнокультурного образования	51
Байтерякова Ю.Т. Покчи ёзо школаын нылпиослэсь языковой функциональной грамотностьсэс кылдытоньн «Удмурт кыл» учебникёслэн интызы	51
Башенина Е.Л., Панина Т.И. Опыт организации и проведения фестиваля родных языков «Дружба народов» в медицинском вузе	57
Блинова Е.Р. Лингвоконцептоцентрический подход к преподаванию русского языка как родного	60
Бородина А.Е. Этнокультурное содержание образования в формировании познавательного интереса дошкольников к удмуртской культуре и малой родине	65
Боталова Н.П. Удмурт кылэз дышетонъя покчи нылпиослы дасям интерактивной курслэн пуштросэз	69
Бреннер Д.А., Афанасьева М.В. Этнокультурное образование детей дошкольного возраста (из опыта работы МКДОУ д/с «Берёзка» с. Алнаши Удмуртской Республики).....	71
Бусыгина Л.В., Ямаева Н.П. Концептуальные основы учебного курса по изучению удмуртской литературы на русском языке	77
Вахитов С.С. Игнатий Гавриловлэн «Вордйськем пальёсын» трилогияз пыртэм (вводной) кылъёслэн кутйськемзы	83

Вахрушева Л.В., Костина К.Г. Удмурт кылэз туала инъет ёзо но шор ёзо школайн дышетонлэн инъетэз сярсысь	87
Владыкина Т.Г., Шахтина Ю.Г. Традиционная культура в системе этнокультурного образования.....	93
Волкова Т.Г., Широбокова В.Г. Формирование глобальных компетенций обучающихся при обучении родному (удмуртскому) языку (на примере БОУ УР «УГНГ имени Кузубая Герда»).....	98
Воронцов В.С. Потребности населения Удмуртии в этнокультурном образовании (по материалам социологического опроса).....	105
Гуменникова В.М. Технологии позитивной социализации в условиях этнокультурного воспитания детей дошкольного возраста.....	111
Дериглазова Н.И. Этнокультурный фестиваль «Традиции моей семьи»: взаимодействие детского сада, семьи и общества по возрождению и сохранению национальных семейных традиций	113
Жиндеева Е.А. Стратегическое мышление в образовательной парадигме изучения отечественной литературы в системе диалога культур	117
Заварзина М.Ф. Фестиваль «Тулъс чингыли»: развитие познавательного интереса младших школьников к изучению удмуртского языка	122
Зинкова С.В. Система взаимодействия детского сада и семьи для успешного этнокультурного воспитания детей.....	125
Ибрагимова М.Э. Работа с эмотивными концептами как способ формирования языковой картины мира (к проблеме преподавания русского родного языка)	130
Иванова Е.В. Повышение интереса учащихся начальной школы к изучению удмуртского языка через создание мультфильмов	135
Иванова Ж.Б. Ресурсы интерактивной игры в реализации этнокультурного образования на межвузовском уровне (на примере проведения интеллектуальной игры «Международный день земли»)...	137
Иванова Т.С. Учебник «Лыдзён книга» как эффективный ресурс формирования языковой личности младшего школьника	141
Ившин Л.М. С.И. Михеевлэн «Первая книга для чтения на вотскомъ языкѣ» книгаезлэн кылыз но выль дышетон амальёсыз	147
Ильина С.М. Этнокультурное образование младших школьников в начальных классах гимназии имени Кузубая Герда	152
Исмагилова М.Ф., Кондратьева Н.В. Формирование категории вида глагола в речи детей дошкольного возраста в условиях русско-узбекского двуязычия	158
Кардапольцев А.Ю. Сервисы H5P.ORG как эффективное средство изучения удмуртских фразеологизмов	162
Карпова Л.Л. Дистрибуция пространственных падежей в удмуртском литературном языке и диалектах.....	165
Касимов Р.Н., Култашева Н.В. Учет этноконфессиональной специфики Удмуртии при изучении учебных предметов «Обществознание» и «История» в школе	170

Кириллова Л.Е. Топонимика как один из базовых источников по краеведению.....	174
Клементьев А.А. Электронная библиотека научно-методического журнала «Вордскем кыл» как ресурс для профессионального развития педагога	179
Жожевникова Т.О. Роль сказкотерапии в формировании личности младших школьников.....	182
Кондратьева Н.В., Попова А.А., Шаланки Ж. Прагматические функции кодовых переключений (на материале узбекско-русского двуязычия) ..	185
Костина К.Г., Аркова Т.И. Ценностное отношение к родному языку как основа формирования духовно-нравственной личности	188
Костина К.Г., Ахметов В.Г. Особенности обучения родному (удмуртскому) языку в Республике Татарстан (на примере МБОУ «СШ д. Починок-Сутер»)	193
Лесникова О.В. Возможности онлайн-сервисов в построении современного урока родного языка	199
Люкина Н.М., Вахрушева В.П. Использование микротопонимов д. Эркешево Базезинского района во внеклассной деятельности.....	203
Люкина Н.М., Семакина Ю.А. Эффективность применения современных электронных учебников в преподавании удмуртского языка	206
Максимов С.А. Удмурт кылын шонер гождяськонъя кыллюкам: выль уж – вуж шуг-секытьёс	209
Матвеева Л.Г. Формирование функциональной грамотности студентов среднего профессионального образования на занятиях по учебной дисциплине «Родной (русский) язык»	213
Мирошниченко В.В. Исследования проблем развития этнорегионального образования в Российской Федерации	218
Морозова Е.В. Проект как ресурс этнокультурного воспитания в сельской школе	222
Музянова Л.А. Работа с концептами на уроках литературы как способ приобщения учащихся к духовным ценностям	225
Николаева Е.А., Бородина А.Е. Основные положения программы для детей дошкольного возраста «Мой удмуртский край»	229
Николаева Т.В. Тематические онлайн-викторины краеведческого содержания как эффективный инструмент реализации этнокультурного образования	232
Обухова Л.Г. Удмурт литература урокын Г. Медведевлэсь «Лбзя бесмен» романысьтыз «Пумиськон» люкетсэ эскерон	236
Овчинникова О.Л. Изучение диалектов русского языка Вятскополянского района через проектную деятельность на занятиях по дисциплине «Родной язык»	243
Петрова Л.М., Пахомова Л.А. Формирование читательской компетентности во внеурочной деятельности обучающихся начальных классов	246

Поторочина Н.П. Обучение удмуртскому языку как неродному детей старшего школьного возраста через театральные постановки	251
Ракин Н.А. Финские ученые – исследователи коми языка, литературы и фольклора	254
Рузметова О.А. Лексико-деривационные особенности математических терминов в узбекском языке	259
Рябина Е.С. Удмурт кылья учебникъёслэн социокультурной пуштроссы пыр 5, 6 классъёсын дышеткисьёслэсь глобальной компетенциоссэс кылдытон	266
Рябина Е.С., Маслакова С.В. Формирование читательской грамотности на уроках удмуртского языка	269
Рябина Е.С., Рябина О.В. Удмурт кылья урокын С. Виноградовлэн суредъёсыз пыр визьнодан ужез быдэстон	272
Слесарева Н.М., Кучина Е.С. Реализация программы летнего оздоровительного лагеря дневного пребывания «Родничок» с этнокультурным компонентом	275
Суворова З.В. Сотрудничество субъектов образования в языковом воспитании младших школьников	283
Тугаева А.В. Изучение удмуртского языка посредством мультипликации	288
Цыганкова Н.Б. Образ семьи в мордовской прозе и его влияние на воспитательные процессы изучения литературы	291
Чиговская-Назарова Я.А., Никифорова О.П. Роль проектов в этнокультурном образовании студентов педагогических вузов	295
Чиркова А.Е. Игра Мемо ДаУР: создание и применение на уроках краеведения в общеобразовательной школе	298
Шахтина Ю.Г. Современные возможности и практики использования технологии проектирования в контексте этнокультурного образования	300
Эрметова Ж.И., Каримова Ф.С. Семантический анализ слов, определяющих ценности в английских и узбекских колыбельных песнях	304
Сведения об авторах	309

2. Зинкевич-Евстигнеева Т.Д. Практикум по сказкотерапии. – СПб.: ООО «Речь», 2000. – 310 с.

3. Стищенко И.В. Сказкотерапия для решения личных проблем. – СПб.: Речь; М.: Сфера, 2010. – 141 с.

УДК 81'27+811.512.133

Н.В. Кондратьева

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

(г. Ижевск, Россия)

А.А. Попова

Ургенчский государственный университет (г. Ургенч, Узбекистан)

Ж. Шаланки

Университет имени Э. Лоранда (г. Будапешт, Венгрия)

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ УЗБЕКСКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ)¹

Статья посвящена выявлению основных функций кодового переключения как лингвистического явления, характерного для би-/полилингвальных языковых сообществ. Особое внимание уделяется следующим функциональным особенностям: функция самоидентификации, фатическая, адресатная, цитатная, эмоционально-оценочная, юмористическая, предметно-тематическая и др. Исследование прагматических функций явления кодового переключения в условиях узбекско-русского двуязычия позволяет использовать полученные результаты для улучшения процесса обучения русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: кодовое переключение, транслингвальность, узбекско-русское двуязычие, функции кодовых переключений.

В условиях антропоцентрического развития современного языкознания особое внимание уделяется изучению особенностей транслингвально релевантных аспектов речи. В самом широком значении под транслингвальностью понимают плавный синергетический переход от одной лингвокультуры к другой [1]. Его результатом становится появление таких лингвистических явлений, как смешение языков, переключение кодов и др. Основной целью данной статьи является выявление прагматических функций кодовых переключений в условиях узбекско-русского двуязычия.

Переключение кода, или кодовое переключение, – лингвистическое явление, которое, с одной стороны, представляет собой переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации; с другой – это взаимодействие структур и структурных элементов двух и более языков [2; 3]. Его реализация в речи обусловлена целым рядом экстралингвистических, интралингвистических, психофизиологических факторов. Одно из важнейших условий возникновения

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и РЯИК № 21-512-23007.

явления кодового переключения – это наличие длительного дву- и полилингвального языкового континуума в окружении языковой личности.

Узбекский народ является одним из древнейших народов Средней Азии. Его формирование уходит вглубь на более чем 3000 лет назад. Как подчеркивает Г.К. Казакбаева, «этногенез узбекского народа включает в себя сложный комплекс всех возможных тюркских племен и народов, которые могли существовать на данной территории. В средневековых исторических трактатах сохранились сведения о том, что в формировании узбекского народа участвовали в общей сложности более 92 тюркских и нетюркских племен» [4, с. 63]. Тесные контакты узбекского языка с русским языком начинаются с XIX века; они обусловлены прежде всего историческими и политическими факторами. На сегодняшний день можно говорить о сформировавшейся русско-узбекской билингвальной среде, представленной в различной степени в разных регионах республики.

Функционирование явления кодовых переключений в речи двуязычных жителей Узбекистана обусловлено рядом факторов. Для выявления функциональной нагрузки исследуемого явления мы проанализировали спонтанную речь 20 респондентов – студентов Ургенчского государственного университета от 18 до 45 лет, использующих в повседневной речи русский язык как основной язык коммуникации. В результате исследования были выявлены следующие прагматические функции явления кодового переключения в условиях узбекско-русского двуязычия:

– функция самоидентификации позволяет говорящему акцентировать свою национальную принадлежность, а также наличие потенциала для общения на другом языке: *Kechirasiz, iltimos, как пройти в деканат?* ‘Извините, пожалуйста, как пройти в деканат?’;

– фатическая функция – это, прежде всего, реализация контактоустанавливающей функции языка и/или поддержание и сохранение социального контакта в общении. Так, в частности, в студенческой среде доминирует использование форм приветствия на узбекском языке несмотря на то, что студенты осведомлены о том, что преподаватель владеет русским языком общения: *Xayrli kun, Анна Александровна! Как Вы?* ‘Добрый день, Анна Александровна! Как Вы?’;

– цитатная функция используется для передачи информации, полученной на ином языке. В этом случае часть высказывания передается на том языке, на котором она получена от респондента: *Срочно kafedraga chaqirib ket всех старост!* ‘Срочно пригласи на кафедру всех старост!’;

– адресатная функция используется тогда, когда говорящий применяет явление переключения кода с целью конкретизировать, кому адресована мысль, в том числе для формирования особой интонации общения: *Qizil sharf kiygan qiz, можете мне помочь?* ‘Девушка в красном платке, можете мне помочь?’;

– эмоционально-оценочная функция, которая используется для маркирования особого отношения к предмету высказывания, например: *Ты*

всегда находишь интересное решение, sizning ongingizga qoyil qoldim! ‘Ты всегда находишь интересное решение, восхищаюсь твоим умом!’;

– юмористическая функция позволяет посредством вставки в высказывание иноязычных единиц поиронизировать и позабавиться. Достигая юмористического воздействия, говорящий чаще всего использует выражения двух языков, которые могут образовать игру слов: *Ты результата от него не жди, бўш бочка кўпроқ тарақлайди* ‘Ты результата от него не жди – пустая бочка гулче всех звенит’;

– выражение предметно-тематической функции переключения кода чаще всего связано с более частотным употреблением каких-либо понятий в матричном языке, например: *Ты можешь одолжить мне palov uchun qozon?* ‘Ты можешь одолжить мне казан для плова?’;

– реализация эзотерической функции переключения на другой язык необходима для того, чтобы эскамотировать от нежелательной аудитории какие-либо эпизоды в разговоре с коммуникантом, который знает оба языка, а второй язык, таким образом, несет функцию тайного кода: *А давайте попросим сегодня o'n daqiqa oldin завершить занятие?* ‘А давайте сегодня попросим преподавателя завершить занятие на 10 минут раньше?’.

В данной статье обозначены лишь наиболее частотные функции явления кодового переключения в условиях узбекско-русского двуязычия. Как отмечает Г.Н. Чиршева, исследуемые функции чаще всего определяются параметрами и целями коммуникации [5]. Очевиден тот факт, что кодовые переключения служат как для выражения информации, например, кодовые переключения, которые выполняют цитатную, фатическую, предметно-тематическую и др. функции, так и для реализации выражения оценки, эмоций, привлечения внимания собеседника или публики, к примеру, эмоциональная, юмористическая функции. Таким образом, кодовые переключения – это одно из языковых средств реализации различных прагматических функций языка в речевой коммуникации билингвов. Именно поэтому в процессе преподавания дисциплины русский язык как иностранный в рамках университетской программы необходимо уделять особое внимание изучению явления кодового переключения.

Литература

1. Canagarajah S. Multilingual writers and the academic community: towards a critical relationship // Journal of English for Academic Purposes. – 2002. No. 1. – P. 29–44.
2. Piirainen-Marsh A. Bilingual Practices and the Social Organisation of Video Gaming Activities // Journal of Pragmatics. – 2010. – Vol. 42, iss. 11. – P. 3012–3030.
3. Багана Ж., Блажевич Ю.С. К вопросу о переключении кодов // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – № 12 (83). – Вып. 6. – С. 63–68.
4. Казакбаева Г.А. Исторические условия языковых контактов узбекского языка // Вестник РУДН. Сер. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2009. – № 1. – С. 63–69.
5. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. – СПб.: Златоуст, 2012. – 488 с.